

VOCABULARIO DEL IDIOMA CAKCHIQUEL (*)

Por ALFREDO BARRERA VASQUEZ.

Traducido al ESPAÑOL,
por Fernando Colop. D.

Para quienes lo ignoran y desean aprenderlo.

(Vocabulario Corregido por don Remigio A. Marroquín que le agregó algunas palabras del idioma Quiché).

ESPAÑOL	CAKCHIQUEL
Buenos días, Señor	Chijín lá Señor
Buenos días, Señora	Chijín lá Señora
Buenas noches, señor	Chijín lá Señor xocacap
Buenas.....
¿Cómo se encuentra Ud.?	¿Ja chá lal colic?
Señora	Chichú
Señor	Tatá
Señores	Tataipp
Bueno está	Útz vá
Bueno	Útz
Siéntese	Culalá
Platico con Ud.	Quin tzijon uc lá

(*) El ejemplar de donde se sacó la presente copia fué un folleto procedente de Guatemala, pobremente impreso, numeradas sus páginas de 3 a 35, teniendo una sin número, la portada, y que debería ser la 2, faltando claramente la otra: la 1, que habría servido como forro. La portada, estaba maltratada, faltándole algunos pedazos, precisamente donde tendría indicado fecha, o lugar y fecha. Como indica la portada, el ejemplar tenía adiciones marginales en *quiché*, escritas a mano. Estas están en nuestra transcripción encerradas entre paréntesis angulares. La impresión es, con toda probabilidad de este siglo.

ESPAÑOL

CAKCHIQUEL

Sobre la tierra	Chirij-uléu
Que quiere Ud.	Jas caj lá
No tengo dineronu rajil
Ven solo	Saj atuquiel
Caro	Pacalíc
Suba Ud.	Pacalalá
Bajada	Xulaníc
Vete, anda	Ját
Váyase Ud.	Ój lá
Póngaselo Ud.	Cojó lá
Quíteselo Ud.	Chesaj-lá
Quítalo	Chi huesáj
¿Cuánto dinero?	¿Ja nipa a rajíl?
¿Cuántos hermanos?	¿Ja ni pá á huechelál?
¿Cuánto debo a Ud.	¿Ja nipá nucás úc lá?
¿Cuánto le quedo a deber?	Ja ni pá nu cás ka kanajíc
¿Cuánto quiere Ud. por	Ja ni pá cajlá ché
Oiga Ud.	Ta lá
Despacio	Nogím
Lucgo	Chaním
Tarde	Natám
Entró la noche	Xop acáp
De noche	Chacáp
Amaneció	Saquiríc
Salió el Sol	Xelalequíj
Un día	Jún quíj
Una semana	Jún semana
Un mes	Jún ic
Un año	Jún Junáp
Un pañuelo	Jún Sút
Una faja	Jún Pás
Airc	Quiequíc
Nube	Sútz
Aguacero	Gép
Piedra	Abáj
Palo	Chíe
Cáscara	Ríg
Cáscara de palo	Jumét chée
Agua	Jorón
Tortilla	Lej
Tamal	Súp
Tayuyó	Ubén
Carne	Tijj

ESPAÑOL

CAKCHIQUEL

Naranja	Alanxáx
Limón	Alimonáx
Huisquil	Chimá
Un sombrero	Jún Puí
Sombrero	Puí
Zapato	Xejép
Cabeza	Jolóm
Pan	Caxlanhuá
Harina	Cáj
Colorado	Quiéc
Blanco	Sác
Verde	Réx
Amarillo	Cánn
Negro	Quéc
Algodón	Bótt
Algodón blanco	Bótt Sác
Algodón ixcaco	Bótt Cacoj
Hilo	Bátz
Hilo blanco	Bátz sác
Hilo colorado	Bátz quiécc
Hilo verde	Bátz réx [Bat rash]
Seda	Xelá
Aguja	Bácc
Peine	Xillép [Shap]
Navaja	Nahuaxá
Casa	Chipácc
Jabón	Chaquét [Chakat]
Almohada	Huochóch
Caballo	Quiéj
Burro	Búrr
Hombre	Achí
Mujer	Yxócc [Yxoc]
Muchacha	Alí
Muchacho	Alá
Criatura	Acál
Criaturas	Acalápp [Acalap]
Perro	Tzí [Tzi]
Nene	Néhe [Nee]
Compadre	Cumparé [Cumpalé]
Comadre	Cumalé
Hija	Huál
Hijos	Hualcuál
Mi hija	Nu millál

ESPAÑOL

CAKCHIQUÉL

Mi hijo	Nu cojól
Bautizo	Cazaná
Casamiento	Culaném
Comprador	Locomanél
Derecho	Jicóm [Suerim]
Costal, Saco	Coxtár
Por año	Chi junáp
Por mes	Chi icc [Chi-ak]
Por día	Chi quijj
Venta	Callij [Caig]
Plaza	QuiHibal [Quiquibal]
Hierro	Chieh
Un azadón	Jún azarónm [azarum]
Un machete	Jún macheté [machit]
Un cuchillo	Jún cuchiló [cuchil]
Una pala	Jún palá [Jun paló]
Un martillo	Jún martiló [Martilá]
Una hacha	Jún iquiéjj [Jun ikaj]
Una navaja	Jun nahuaxá
Unas tijeras	Jún Tixerix [Tuxer]
Primero	Nabé
Último	Quisibál [Quisbalré]
Salí	Teluvic [Chateluvic]
Entra	Toelóc [Toculoc]
Salga	Chelelucic [Chelulucic]
Entre	Choelá [Chatococ]
Entre en la casa	Chocalapajá
Venga aquí	Saj lá huarál
Venga conmigo	Sáj lá hucc [guc]
Me voy con usted	Quiné uc lá
Me voy con vos	Qui né á uc
Te acompaño	Catinhuichiláj [catinhuachilaj]
Lo acompaño a usted	Quinhuichilajlá [Quinhuachilalajlá]
Vergüenza	Quixibál
Tuve vergüenza	Xinquixic
No tuve vergüenza	Mi xinquixtaj [Ni xinquixtaj]
Tuviste vergüenza	A cat cuixic [Kixic]
No tienes vergüenza	Man cotaquíxibál
Sin vergüenza	Yncatquixtaj
A mí	A inn [Chuein]
¿Cómo te llamas?	¿Jáj á ví? [Jas ra vi]
¿Cómo se llama usted?	¿Jáj ví lá? [jas vi-la]
Mi mujer	Huixoquí

ESPAÑOL

CAKCHIQUÉL

Mi marido	Huachajíl
Suegra	Hualip
Suegro	Hualip achi
Mi cuñado	Nu balúc
Allí	Chilá
Buena persona	Utzilajhuinac
Buena muchacha	Utzilajalí [Utzilaj-ali]
Buen pañuelo	Utzilajsut
Buen anillo	Utzilajmolcap [Utzilaj-mulcap]
Buen hombre	Utzilajachí
Buena mujer	Utzilajixóc
Nicto	Ymám [Güimám]
Abuelo	Mam [Mi-mam]
Buenos aretes	Utzilajhuiciquin
Medias	Meríax [Meriex]
Buenas medias	Utzilajmeríax
Bueno	Útz
No es bueno	Úztaj [Mau utztaj]
Hermoso	Jelíc [Jelik]
Raro, extraño	Encotacuí [Nijumulguitontaj]
¿Cómo te llamas?	Jás á ví
Madre	Nánn [nu-nau, mi madre]
Padre	Tát
Soguilla	Chachál
Gordo	Chóm
Flaco	Bác [Bak]
Lindo Sol	Jel quíj [jel-kij]
Helado	Jorónn [Teu]
Agua	Jáhá [ja]
Río	Nimaha [nimá]
Monte	Jullúp [Juyup]
En la montaña	Pácachelój [Pacachelag]
Hoy	Camíc [Camík]
Mañana	Chúc [Chuek]
Pasado mañana	Cabíj
De aquí a ocho días	Wucubix [Gukubix]
Octava	ÚeWúc [Uajxa-kip]
Chompipe	Amanós [atí-anos, hembra]
Pollos	Éc [Ak]
Gallo	Amaéc [Jun amá ak]
Gallina	Caxtél [Ati ta ak]
Huevo	Sacomól
Silla	XSilá [Shilá]

ESPAÑOL

CAKCHIQUEL

Papel	Wúj [guj]
Secretario	Ajtzíp
Maestro	Ajtíj
Casa	Já [Guachoch, mi casa]
Marrano	Ácc [Ak]
Frijol	Quinácc
Frijol blanco	Sactuvíl [Sactuvín]
Mazorca	Jál
Maíz	Yxim
Trigo	Tricó
Manzana	Masán
Durazno	Turáx [Turax]
Cerezas	Quexcobél [Kuxkubel]
Flores	Cotzíj
Papas	Sacuácc
Habas	Jahúx [Jaux]
Calabaza	Mucúm
Hojas	Ttzalíc
Cebollas	Cibóy
Tomate	Pix
Camaroncillo	Chóm
Sal	Atzám
Dulce	Caf [Kap]
Café	Capé [Kapé]
Ropa	Atzíacc
Compra tú	Chí locó át [Chalokoat]
Compre Ud.	Chí locó elá [Loco la]
Siembra de milpa	Ahuéx [Aguex]
Herencia	Huechevál [Guechabal]
Hoz, cortadora	Yxjós [Hos]
Legumbre	Ycháj
Manzanilla	Manzaniló [Manzanilá]
Papel	Wúj [Guj]
Tinta	Tintá [Tzagbal]
Uno	Jún
Dos	Quiép
Tres	Oxíp
Cuatro	Quiéjép
Cinco	Jóp
Seis	Huaquíip [Guaquip]
Siete	Hucúp [Gucup]
Ocho	Huaxxaquíip [Guaxakip]
Nueve	Belejép

ESPAÑOL

CAKCHIQUÉL

Diez
 Once
 Doce
 Trece
 Catorce
 Quince
 Diez y seis
 Diez y siete
 Diez y ocho
 Diez y nueve
 Veinte
 Veinte y uno
 Veinte y dos
 Veinte y tres
 Veinte y cuatro
 Veinte y cinco
 Veinte y seis
 Veinte y siete
 Veinte y ocho
 Veinte y nueve
 Treinta
 Treinta y uno
 Treinta y dos
 Treinta y tres
 Treinta y cuatro
 Treinta y cinco
 Treinta y seis
 Treinta y siete
 Treinta y ocho
 Treinta y nueve
 Cuarenta
 Cuarenta y uno
 Cuarenta y dos
 Cuarenta y tres
 Cuarenta y cuatro
 Cuarenta y cinco
 Cuarenta y seis
 Cuarenta y siete
 Cuarenta y ocho
 Cuarenta y nueve
 Cincuenta
 Cincuenta y uno
 Cincuenta y dos

Lajuj
 Julajúj
 Cablajúj [Capblajuj]
 Oxlajúj
 Cajlajúj
 Olajúj
 Huaclajúj [Guaklajuj]
 Hucclajúj [Guklajuj]
 Huaexaclajúj
 Belejajúj
 Juhuinác [Juinak]
 Juhuinác jún
 Juhuinác quiép
 Juhuinác oxqip [oxíp]
 Juhuinác quiejep [quiejip]
 Juhuinác jóp
 Juhuinác huaquíp [guaquíp]
 Juhuinác wucúp [gucúp]
 Juhuinác wuaxxaquíp [guaxxaquíp]
 Juhuinác belejép
 Juhuinác lajúj
 Juhuinác julajúj
 Juhuinác cablajúj
 Juhuinác oxlajúj
 Juhuinác cajlajúj
 Juhuinác olajúj
 Juhuinác huaclajúj
 Juhuinác Wuclajúj
 Juhuinác huaexaclajúj
 Juhuinác belejajúj
 Kahuinác
 Kahuinác jún
 Kahuinác quiép
 Kahuinác oxqip
 Kahuinác quiejép
 Kahuinác jóp
 Kahuinác huaquíp
 Kahuinác wucúp
 Kahuinác huaxxaquíp
 Kahuinác belejép
 Niquiáj ciénto
 Jún rocál
 Quiép rocál

ESPAÑOL

CAKCHIQUEL

Cincuenta y tres	Oxxíp rocál
Cincuenta y cuatro	Quijép rocál
Cincuenta y cinco	Jóp rocál
Cincuenta y seis	Huaquíp rocál
Cincuenta y siete	Wucúp rocál
Cincuenta y ocho	Huaxxaquíp rocál
Cincuenta y nueve	Belejép rocál
Sesenta	Oxcál
Sesenta y uno	Jún oxcál
Sesenta y dos	Quiép oxcál
Sesenta y tres	Oxxíp oxcál
Sesenta y cuatro	Quijép oxcál
Sesenta y cinco	Jóp oxcál
Sesenta y seis	Huaquip oxcál
Sesenta y siete	Wucúp oxcál
Sesenta y ocho	Huaxxaquíp oxcál
Sesenta y nueve	Belejép oxcál
Setenta	Lajúj jumúch [Oxcalmelajuj]
Setenta y uno	Julajúj jumúch
Setenta y dos	Cablajúj jumúch
Setenta y tres	Oxlajúj jumúch
Setenta y cuatro	Cajlajúj jumúch
Setenta y cinco	Olajúj jumúch
Setenta y seis	Huaclajúj jumúch
Setenta y siete	Wuelujúj jumúch
Setenta y ocho	Huacxaelajúj jumúch
Setenta y nueve	Belejajúj jumúch
Ochenta	Jumúch
Ochenta y uno	Jún jumúch
Ochenta y dos	Quiép jumúch
Ochenta y tres	Oxxíp jumúch
Ochenta y cuatro	Quijép jumúch
Ochenta y cinco	Jóp jumuch
Ochenta y seis	Huaquíp jumúch
Ochenta y siete	Wucúp jumúch
Ochenta y ocho	Huaxxaquíp jumúch
Ochenta y nueve	Belejép jumúch
Noventa	Lajúj jumúch [jumuch juj ruc lajuj]
Noventa y uno	Julajúj jumúch
Noventa y dos	Cablajúj jumúch
Noventa y tres	Oxlajúj jumúch
Noventa y cuatro	Cajlajúj jumúch
Noventa y cinco	Olajúj jumúch

ESPAÑOL

CAKCHIQUÉL

Noventa y seis
 Noventa y siete
 Noventa y ocho
 Noventa y nueve
 Cien

Huacalajú jumúch
 Wuacalajú jumúch
 Huajxaclajú jumúch
 Belejajú jumúch
 Jún ciento

Cierra la puerta de la casa
 Abre la puerta de la casa
 Barre el interior de la casa
 Tiene basura adentro
 Bien lo barres
 Está gritando
 Limpia las sillas
 Baña al caballo
 El caballo tordillo
 El color negro
 El moro
 El color retinto
 Caballo de andar
 Marimbero
 La cal
 Instrumento de música
 Cuatro reales
 Doce reales
 Veinte reales
 Quiero
 Estoy platicando
 Estoy hablando
 ¿Quieres tú?
 ¿Por qué?
 ¿A mí?
 Mucho
 Pronto
 Salí
 Primero
 Segundo
 Tercero
 Cuarto
 Quinto
 Sexto
 Señoritas
 Está comiendo
 Almuerzo

Chitzapig le uchijá
 Chijaká le uchijá
 Chimesá le upajá
 Comes chupám
 Nal camesó
 Cu rák uchí
 Chisú le xilá
 Chi huatinisáj le quiéj
 Le quiéj sac rij
 Le quék rij
 Le morr
 Le quiék rij
 Aj vinibál le quiéj
 Ajcojóm
 Le chún
 Cojóm
 Jún tuxtúnn
 Oxip tuxtúnn
 Jóp tuxtúnn
 Cahuáj
 Quín tzijoníc
 Quín chahuíc
 ¿Acahuaj átt?
 Jas chée
 ¿A ínn?
 Quiá
 Aninác
 Teluvíc
 Nabé
 Ucáb
 Uróx
 Ucáj
 Uróo
 Uhuacac
 Altomáp
 Co pahuím
 Acáp huím

ESPAÑOL

CAKCHIQUEL

Quiere Ud. hablar mi lengua	Acaj lá catzijon panuchaval
Una enagua	Jún úcc
Una sábana	Jún Saquicú
Un trasto	Jún lác
Un gato	Jún méss
Un carnero	Jún chíj
Un toro	Jún huaquéx
Un carrizo negro	Jún tisombál quéc
Un carrizo blanco	Jún tisombál sác
Un quezalteco	Jún ajxelajú
Un zunileño	Jún ajzuníl
Un canteleño	Jún ajcantél
Un pedrano	Jún aj San Pedro
Un franciscano	Jún ajsamparás
Un totonicapense	Jún ajchumequená
Un montés	Jún ajpajúllúp
Una libra de hilo	Jún libre bätz
Una botella de remedio	Jún botelle cumubal
Cuesta cincuenta pesos	Ragíl niquíaj ciento
¿Cuánto vale?	Já nipá ragíl
Extranjero	Ajchacajá
Quiero comprar	Cahuaj quimlocomé
¿Cuánto vale 1 doc. de tabla?	Já nipá rajíl jún docen salam
¿Cuánto vale tu maíz?	Já nipá rajíl la huixím
¿Cuánto vale tu frijol?	Já nipá rajíl la quinác
¿Qué desees comprar?	Jás carillíj ca lokó
¿Qué desees comprarme?	Jás carillíj ca lokhuec
Que no se vende caro	Huaral ma pacal talequillij
¿Sos comprador o vendedor?	A átt locomanel o ajcay
Compra un hacha que pesa tres libras	Chilocó jún iquíaj cu paj quiép libre
Compra un azador ancho	Chilocó jún azarón ním uhuech
La estrella	Le chumíl
La Luna	Le íkk
Compra tu manta	Chi lokó a mantá
¿Cuántas varas quieres?	Ja nipá cará caluáj
¿Cuántas varas compras?	Ja nipá vará calocó
¿Compras género blanco?	A calóc a pallú sác
Un manojo de lazos	Jún manojo colópp
Una doc. de redes	Jún docena catt
Dos matates de mecate	Quiép chím cam
¿Qué te duele?	Jás quéx chahué
¿Te duele la cabeza?	Aquéx a jolóm
¿Te duelen los ojos?	Aquéx ubác a huéch

ESPAÑOL

CAKCHIQUEL

¿Te duele el vientre?	Aquéx a pámn
¿Te duele la costilla?	Aquéx a calcáx
¿Te duelen los piés?	Aquéx a huacámn
¿Te duelen los oídos?	Aquéx a kiquínn
¿Te duelen las manos?	Aquéx a cáp
¿Te duele el cuello?	Aquéx a cult
¿Te duelen los dientes?	Aquéx a huaré
¿Qué remedio quieres?	Jás cunubál caluáj
¿Qué libro quieres?	Jás húj caluáj
¿Sabes leer?	Ahuetám ca siquíj húj
¿Sabes escribir?	Ahuetám cát tzibaníc
¿Sabes trabajar?	Ahuetám cát chucuníc
¿Sabes algún oficio?	Ahuetám jún chác
¿Tienes padre?	A có atát
¿Tienes madre?	A có a nánn
¿Tienes hermanos?	A có a huachalál
¿Tienes bienes?	A có jástác a hué
¿Tienes que vender?	A man kó, cacallij
Véndemelo	Cha kallij chue ínn
Lo compro	Quín loc ínn
Cómpramelo	Chí lokó chué
Te lo doy en buen precio	Quín ya pa ragíl
Te vuelves mi cliente	Cattux mi marchante
¿Sabes cómo me llaman?	Ahuetán jas nu vi ínn
¿Cómo me llaman?	Jás nu ví
¿Cómo te llaman?	Jás a vi átt
¿Cómo llaman a tu mujer?	Jás u ví la huixoquí
Platica conmigo	Catt tzijonahuk
¿Qué te pasó?	Jás xá culumaj
¿Cuántas arrobas de cera quieres?	Ja nípá arroba cerá caluáj
¿Cuántas arrobas de azúcar?	Já nípá arroba azucál
¿Cuántas libras de papas?	Já nípá libra sacuácl
Sólo media libra	A xá níquiaj libra
Sólo cuatro onzas	A xá quiejép onz
Compra un sombrero limeño	Chí locó jun puí limeño
Compra un espejo	Chí locó jún espej
¿Tienen padre en sus pueblos?	Acó paré pa itinimíc
Hay trabajadores	Acó ajchaquípp
Tengo libros de venta	Co huj quin callíj ínn
Soy vendedor de libros	Jynn ajcay húj
Tengo toda clase de libros en mi tienda	Co renojél uhuécl huj pa nu tient
Un par de ropa	Juculáj atziác
Una camisa blanca	Jún camixá sác

ESPAÑOL

CAKCHIQUÉL

Una ropa de lana	Jún atziác izz
Una ropa de género	Jún atziác pallú
Compra una trampa de ratón	Chilocó jún chapal chó
Te vas luego	A cate chaním
Apura tus oficios	Chi cohuij la patán
Ven Alcalde de Cofradía	Saj alcalde re patán
Ven Alcalde Municipal	Saj alcalde ré catabaltzúj
Ven gente grande de categoría	Casaj principal huinác
Te lo pones en la fiesta	Cacój pá nimaquíj
Compras copal de quemar	A caloc a póm
Compras copal de masticar	A caloc a cach
¿Te pongo en la cárcel?	Catt tincoj pa ché
Paga tu deuda	Chí tojó rí acáz
Quieres recibir dinero a cuenta de trabajo en la costa	A man cahuj cacampuaec ragil chac patacój
¿Cuánto quieres que te dé?	Ja nipa cahuj quín ya chahué
Te vas conmigo a tapiscar café a mi finca	Acate húc pa mocoj capé pa nu finca
¿Sabes trabajar con machete en la costa?	Ahuetám cát chucún chirij macheté tacáj
¿Sabes acerrar madera?	A huetám cát chucúm chirij cierra
Quiero una cuadrilla de acerradores	Cahuáj jún cuadrilla esel chée
Quiero dos o tres cuadrillas de acerradores	Cahuáj quiép oxip cuadrilla essel chée
Acerradores	Paxiltacché
Tejero	Esél xót
Fabricante de adobes	Esél xám
Fabricante de ladrillo	Esél ladrille
¿Quieres comer?	Acahuáj cát huíc
No tomes trago	Ma tíj jóo
¿Fumas tabaco?	Acatíj sícc
¿Fumas pipa?	Acatíj cachím
No estés triste	Mát visoníc
¿Estás triste por tu casa?	Acabisoj la huachoch
No estés triste tienes que comer aquí	Mát visoníc co catíj huaral
Temprano vienes	Acáp cát petíc
Vienes luego	Natám cát petíc
Un huipil	Jún pótt
Una cinta	Jún xacáp
Un guacal	Jún tzimá
Un adorno	Jún huicobál
Un jarro	Jún xaró
Una tinaja	Jún quebal

ESPAÑOL

CAKCHIQUEL

Una tinaja de hierro	Jún quebál chích
Una palangana	Jún palangann
¿Está bueno eso?	A útz lá
¿Te gusta?	A cáj chahuéeh
Está muy grande	A más ním
Está muy pequeño	A más chutínn
Te está bien	A xác útz
Te viene bien, está a tu cuerpo	A xác tacal chahuéc
Póntelo	Chicojó átt
Soy vendedor de trastos	Jynn ajcay lac
Compra un tuyo	Chí locó jún a luce
Compra un trasto	Chí locó jún a lac
Compra un cofre	Chi locó jún caxá
No vale mucho dinero	Ma pacalta ragil
Eso te digo yo	Aré ré quin vij chahué
Di tú cuánto das por él	Chi víj átt janipá callá ché
Ofreces barato	Más varato ca chijché
No lo doy	Man quin yatáj
No es ese el precio	Marec taragil lá
Las mercaderías están caras	Le jás tác pacalik
No le gano nada a esto	Man cota quin chacchiríj
Lo que te digo, es bueno que lo compres	Aré rí quin víj chahué, útz ca locó
Te hace mucha necesidad	Cuvan menester chahué
Que te dé él dinero	Cu yá le reglíl
No lo da	Man cullá táj
¿Por qué?	Jáj ché
No sé	Man huetám taj
¿Eres rico?	Att quenom
¿Eres pobre?	Att mevá
¿Tienes terreno para siembras?	A co ahuleu ré ticon
¿Tienes casa en tu pueblo?	A co ahuachoc pa atinimic
¿Tienes bienes?	A co jastac a hué
Pésame una libra de carne de carnero	Chi pajá jún libre nu tij chíj
¿Tienes tos?	A kó oj chahué
¿Tienes catarro?	A kó ojatzam chahué?
Anda a bañarte	Jatt patiném
Anda a lavar	Játt pachajón
Anda a traer agua	Játt chillá
Se fué a traer agua	Xée chillá
Barre el patio	Chimesá luhuojá
Saca la basura	Chihuesáj le méss
Una caja de difunto	Jún caxónn re camniác

ESPAÑOL

CAKCHIQUEL

Anda a traer el baño	Ja má le atinibál
Anda a traer el pan	Ja má le kixlenhuá
Pan	Kixlenhuá
Un calzoncillo	Jún sacáu
Viniste a Quezaltenango	A xátpé Xelajú
¿Qué viniste a hacer?	Jás xalabaná
¿Viniste a hacer tus compras?	A calabaná a locomíc
Anda conmigo	Ját huc
¿Tienes un cabro que venderme?	A maneó jún quisíc cacallij chué
¿No tienes una cabra criando?	A man có jún atit quisic quiquillisaníc
Véndemela	Chiquillij chué
¿Tienes un carnero gordo?	A mán có jún chij chák
Véndemelo	Caquillij chué
¿Oyes?	¿Xató?
¿Cuándo vienes otra vez?	Jan pá cát pé chíc
¿Te enfermaste?	A xát lleguajíc
¿Estás bien?	A útz a huéch
Me alegro que saliste de la prisión	Camol xatéł paché
¿Por qué delito entraste a la cárcel?	Jas a mac xatoc paché
¿Sos casado?	At culaníc
¿Sos viudo?	At malcán
¿Cómo se llama tu mujer?	Jas uví la huíxoquil
¿Todavía no sos casado?	A majá cateulíc
¿Cuántos años tienes?	Ja ni pá la junáp
¿Cómo se llama tu madre?	Jas uví la nán
¿Cómo se llama tu padre?	Jas uví la tát
¿Ya veniste?	A xatulíc
¿Cuándo veniste?	Jan pa xattulíc
¿Cómo se llama tu pueblo?	Jas uví la timimít
¿Ya viste que mi venta es buena?	A xahuilo útz le nú cáy
Aquí no se les roba a los compradores	Huaral man cata elec quín van chique le ajlocomanel
¿Ya oíste?	¿A xá tó?
¿Te duele la muela?	Aquéx a hueré
Anda con un dentista para que te la saque	Játt ruc jún esel hueré recha curesaj chahué
No tengas miedo	Ma xej a huíp
Búscame dos mozos	Chitzucuj quiép nu mozo
Búscame una mesera buena gente	Chitzocuj nu huaj hic, utzilaj huinak
Ligera	Sacaj
Que sepa oficiar	Retam cachapaníc
Que sepa hablar la castilla	Retam catzijón pá castilla
Una tinaja de miel de abejas	Jún quebal huchualché

ESPAÑOL

CAKCHIQUEL

Una rede de pino suelto	Jún cáat xaccháj
Tres redes de paxte, muzgo	Oxíp cátt gux
Dos cargas de ramas de pinabete	Quiép ecánn ucáp tzimn cháj
Una carga de ramas de ciprés	Jún ecánn ucáp quisís
Una docena de arbolitos pequeños	Jún docena aláj tacchéc
Nueve ciprecitos pequeños	Belejép alój tác quisís
Cinco pinutos pequeños	Jóp aláj tac cháj
Deseo comprar cinco matas pequeñas de manzana	Quin rallij quin loc jóp hui aláj tác manzann
Adiós	Chocová
Adiós, señora	Chocolá nánn
Adiós, señor	Chocolá tatt
Tres gotas de remedio	Oxíp tzát cumbal
Gotas	Tzút
Lo amarraste	Xa ximó
Duro lo amarras	Kó, ká ximó
Bien apretado lo haces	Utz ujatixíc ca vanó
Lo aprietas	Kájatij
Piedra verde	Rex abaj
Taxcal	Xac
Arena	Zenellep
Tierra	Uléu
Llave	Lahue
Troj granero	Cujá
Tapisca de maíz	Jach
Trabajo de tierra	Tajinn
Limpia de milpa	Poclajiníc
Segundo trabajo de milpa	Aquer
Último trabajo de milpa	Camul
Cama de trigo	Lochoj
Trilla	Locoj
Doblador	Joch
Paja	Pajá
Pie de trigo	Racann ixím
Rastrojal todo	Patzanabal renojel
¿Cuántas cuerdas?	Janipá cam
Sólo media cuerda	A xá jumej
Veinticinco cuerdas	Juulinác jóp cam
¿Cuánto quieres ganar por una cuerda de trabajo?	Ja nipá catá le jún cam tanji
Trabajo picado	Chac jox quim
Zurco grande	Bolaj
Zurco pequeño	Alaj quet

ESPAÑOL

CAKCHIQUEL

Ensilla el caballo	Chihuiká le quiéj
Tienes hipo	A có tocox chahué
Brujo	Ajhítz
Culebra	Cumátz
Aguardiente de zopilote	Ja ré cuch
Aguardiente de olla	Já ré bój
Ya te emborrachaste	Xátt cabaríe
¿Cuántos días tomas aguardiente?	Ja nipá quiij catij le jáa
¿Comes cuando tomas el trago?	A cat huíce retáe catij le jáa
Sí como	Quín huíc
Se murió	Yxcamíc
Enfermedad	Llavil
¿Qué enfermedad tienes?	Jas le llavil co chahué
No lo sé	Ma huetamtáj
Doctor	Ajeunn
Anda a la iglesia	Jat pá tiox
Anda a la plaza o mercado	Jat pá quillibal
Anda a tu casa	Jat cha huachóch
Un policía	Jún policill
Un animal	Jún chicop
En Semana Santa	Pa huasquij
En la Resurrección	Pacastajibal
Con tu padre	Rúe atátt
Con tu hermana	Rúe ahuanap
Con el herrero	Rúe challalchie
Con tu hermano	Rúe axibal
Sólo vos	Xak atuquiel